

# 大学英语口译人才培养中存在的问题与对策分析

程 兰

(黑龙江外国语学院 黑龙江 哈尔滨 150025)

**[摘要]** 听说读写译是英语学习的五大基本内容, 中学阶段的教学重点往往放置在前四项内容上, 而在大学英语的课程设置中, 对翻译的重视力度不断上升, 口译课程的设置就是最佳的证明方式。但大学英语的口译教学中仍存在诸多问题, 影响教学质量。本文立足于大学英语口译教学中存在的问题, 提出针对性的解决对策, 以提升学生的口译水平, 为社会输送更多、更优质的口译人才。

**[关键词]** 大学英语口译教学; 问题; 对策

## 1 大学英语口译教学现状

### 1.1 学生的学习态度不端正

针对非英语专业学生而言, 英语口语是一门选修课。而学生选修此门课程的主要原因可能是其对英语感兴趣, 或仅仅是因为口译这门课程的教学内容相对简单, 在修得学分上无较大困难。针对英语专业学生而言, 大学英语课程设置中, 口译相对较难, 需要学生具备敏捷的思维能力和快速的反应力。如果学生在课堂上的学习效率低、学习方法不当, 将会导致其学习积极性不断下降, 也极有可能导致学生对口译课程产生厌倦情绪, 打消其学习积极性。

### 1.2 教师的教学方式不当

口译教学不同于其他英语能力培养的学科科目, 口译更注重学生开口讲英语, 注重翻译过程中语言和文化的转换。而现阶段英语口语课堂上, 部分教师仍延续传统的语言教学模式, 以理论知识和教师讲解为主, 忽略了对学生口译技能和口译思维的培养。口译是一门动态性较强的学科, 需要语言和非语言的完美结合, 只有这样, 方能提升学生的口译水平。

### 1.3 部分高校的口译教学方向偏差

大学的教学重点是培养学生的最终人格, 提升学生的社会技能和社会交际能力。尤其是英语口语教学, 其培养方向和目标应放在学生的语言运用能力和跨文化交际能力上。但部分高校在设置口译课程时, 往往只注重对学生浅层翻译能力的培养, 导致学生将学习的最终目的定位为应试, 并获得相应的学分, 使教学和学习方向出现偏差, 影响教学质量。

## 2 大学英语口译人才培养中存在的问题

### 2.1 缺少完整的英语口语教材

英语口语教学需要有相对完善的教材, 但是大学英语教学中仅仅是进行英语阅读, 英语语法和写作的教学, 缺少真正的口译教学, 一些学校的口译练习内容仅仅是简单的对话, 缺少实际的环境。大多数学校的英语口语教材是学校自己选编的, 难度较小, 难以起到很好的练习作用。并且大多数学校的口译教材缺少完整的音频, 视频和学习网站, 各个学校所使用的口译教材并不是相同的, 这种不完善的英语口语教材一定程度上影响英语口语的教学效果, 学生的口译水平难以得到有效地提高。

### 2.2 英语口语教学时间比较少

大学英语教学任务相对较重, 一些学校的教学时间比较紧张, 口译教学时间比较少。甚至一些学校仅仅是在课堂上讲授一些基本的口译理论知识, 大多数都是学生自己在课下练习。英语口语教学时间较少一方面是由于学校对于口译教学的重视不够, 另一方面是由于受到教学任务的影响, 由于口译教学不仅仅需要教学时间, 同时还需要一定的练习时间, 当前大学教学中口译的练习时间较短, 一定程度上影响了口译教学效果。

### 2.3 英语口语教学缺乏练习

英语口语教学中最重视的就是练习, 只有通过不断练习才能更好地掌握英语的发音, 提高口译水平。但是由于受到时间限制以及教学环境的影响, 学生的口译训练相对较少, 大多数教师都是让学生进行课下练习, 但是由于缺少练习内容和练习的场合, 导致学生口译练习效果不理想。在大学英语口译教学中教师没有

充分重视口译练习这一环节, 很多学生都是学的哑巴英语。另外教师在口译教学中忽视了对学生的指导, 学生口译练习中存在的问题难以及时发现, 口译水平难以得到有效地提高。

### 2.4 大学英语口译教学评价方式不合理

大学英语口译教学效果并不十分理想, 学校对口译教学的考核也存在一定的问题, 很多学校都没有完善的口译测评方式, 由于缺少评价机制, 导致学生的学习积极性受到影响, 口译教学中存在的问题也难以得到及时的反映。学校对口译教学的评价方式仅仅是通过简单的课堂测验, 由于缺少良好的氛围, 学生的口译水平难以得到真正体现, 很多学生平时练习的效果不错, 但是最终的测评结果并不理想, 或者说难以胜任真正的口译工作, 学生的口译水平有待进一步提高。大学英语口译教学效果不理想最主要的原因就是英语口语教学的重视不足, 由于学校对口译教学重视不足, 导致教师的教学积极性以及学生的学校积极性不高, 这在一定程度上影响口译教学的效果。由于高校英语口语教学与当前的社会人才需要还没有实现统一, 一些学校没有意识到口译教学的市场需求量不断增长。管理者在进行教学规划时未能够对口译教学进行合理的分析和规划, 严重影响了大学英语口译教学的效果。

## 3 英语口语人才培养的对策分析

### 3.1 重视口译教学

英语口语教学不仅仅是社会发展的需要, 同时也是提高学生英语口语水平的需要。但是由于学校对于口译教学的认识不足, 导致口译教学效果不理想。在今后的英语口语教学中需要进一步重视口译教学, 逐渐增加相应的英语口语教学时间, 为学生提供良好的学校环境和充足的学校时间。英语口语教师更需要认识到口译教学的重要性, 这直接关系到学生的英语水平以及学生今后的发展, 甚至还会成为英语专业学生找工作的必要条件。

### 3.2 完善口译教学内容

目前英语口语教学中缺少相对完善的教材, 需要进一步完善口译教学的内容, 提高口译教学水平。一方面制定统一的口译教材, 国家教育部门需要对英语口语教学给予足够的重视, 这是英语专业学生的必修课。统一教材的制定一定程度上可以更好地提高口译教学效果, 同时也是规范英语口语教学的需要。另一方面在口译教学内容中增加一些时政热点, 口译教学需要学生掌握大量的英语词汇, 相对熟练的英语语法和一些常见的英语口语表达, 因此英语教学内容需要与当前的时政热点相结合, 这样不仅可以丰富学生的英语口语表达内容进而提高表达能力, 同时也可以帮助学生积累更多的英语词汇, 提高英语口语能力。

### 3.3 丰富口译教学方式

英语口语的教学方式直接关系到教学效果, 在实际的英语口语教学中需要进一步完善口译教学方式, 改变以往教师讲授, 学生被动接受的模式, 充分发挥学生的主体性和积极性。一方面需要增加课堂练习的机会, 以往的课堂教学中过于注重口译理论的讲授, 但是口译水平的提高是学生不断练习的结果, 因此需要进一步增加口译教学的练习内容和练习难度, 口译通过分小组比赛的形式提高学生的积极性, 这样有助于提高学生的口译水平, 更好地为今后的工作积累经验。另一方面需要加强师生间的互动。

口译需要教师和学生或者是学生和学生的互动,在学生之间的互动中进行口语发音和词汇的练习,可以及时发现自身的不足,不断完善自己。

### 3.4 完善口译教学评价机制

大学英语口译教学评价方式需要进一步完善,口译要求的是学生的反应能力,对英语语法单词以及英语表达能力的考察,在英语口译评价中需要建立相对逼真的环境,通过虚拟口译的现场情景,使学生能够感受那种真正紧张的环境,激发自己的潜力,更好地适应口译工作的需要。通过完善口译评价机制一定程度上可以更好地提高学生的学习积极性,使学生能够真正了解口译这一工作,通过练习和测评找到自身的不足,不断进步。

### 3.5 注重学生的口译练习

口译教学最重要的就是练习,学生只有通过反复练习,才能找到口译工作的方法,不断提高速度和准确率。除了教学课堂上的练习之外,还需要为学生提供一定的实践机会,这样可以更好地锻炼学生的口译能力,提高学生的口译水平。近年来社会上对于口译人才的需要增加,因此可以鼓励学生多参加社会实践活动或者是学校为学生联系一些实习机会,这样可以更好地提高学生的口译水平。

## 4 大学英语口译人才培养的构想

### 4.1 培养模式构想

#### (1) 层级性动态训练模式

根据我们调查组的调查,对于学生在课堂上是否有练习口译的机会,55.19%的学生是偶尔,较多的占31.60%,很多的占8.02%,5.19%学生根本没有机会。各大高校教师对于口译教学,认为最大的难点是生源参差不齐和学生口语水平整体较低。百分之百的口译教师认为学生的能力参差不齐会在很大程度影响上课效果。针对这些问题,我们认为口译人才培养可以采用“层级性动态训练模式”。应将口译人才培养目标调整为既能培养出满足大众市场要求的口译员,又能培养出高标准、高能力的、符合国际口译人才要求的优秀口译人才。具体说来,可以分为以下几点:(1)口译课开设前,设立重点班与基础班。重点班以培养高端会展会议口译人才为目标,基础班以培养各种市场需求的中级、初级口译人才为目标。通过对学生的外语基础和能力的测试和评估进行分班培训。(2)重点班和基础班实行动态流动激励制。基础班表现优秀的可以选入重点班,重点班表现较差的可以调到基础班。两班可以通过各种形式进行交流。(3)在两班内根据学生的不同意向和爱好,对口译课分方向,如陪同口译、商务口译、会议口译等有所侧重的不同培养方向。

#### (2) 多元化综合教学模式

目前国内外高校一般采用四个阶段来培养口译人才:(1)语言基本功训练阶段。这里的语言基本功训练主要是指口语、听力训练。但不同于传统口语听力课。此阶段训练结束时,可对学生进行一次大致的筛选,对语言基本功不过关的学生进行淘汰。(2)话语类型操练阶段。目的是使学生熟练掌握专业领域各种话语类型的言语特点,并扩充相关背景知识,为口译训练做语言及背景知识的准备。此阶段训练结束时,可进一步筛选出表现优秀的学生。(3)口译技能训练阶段。口译技能训练包括:口译短期记忆、口译笔记、口译笔记阅读、连续传译理解、目的语信息重组、数字传译技巧、跨文化交际技巧和口译职业准则以及专

业素质训练,训练要在多媒体课堂进行,以确保口译训练的高效性。(4)口译实战训练阶段。在大四上学期与相关企业及实习基地合作,对学生进行实战训练。如某些大学和企业建立有学生实习基地和项目合作。由教师带队,现场指导,解决学生在实习中遇到的问题。此阶段主要是锻炼学生的临场应变能力,提高心理素质,积累实战经验,为即将走上工作岗位成为专业型口译人才奠定坚实的基础。

(3)基于以上高校口译人才培养方式,笔者建议采取多元化综合教学模式:

(1)在教学教材上多元化。把口译的文字材料与音像视频相结合。另外,应选用与经济社会发展相关的口译课本,以适应大学英语口译人才市场的需求,实现与时俱进。(2)在教学手段和方法上多元化。口译教学过程中,使用视频、音频等口译材料教学,同时运用情景教学。(3)在教学内容方向上多元化。口译课内容不能是笼统的,而应具体分成不同的方向,如陪同口译、商务口译、会议口译等等,并有所侧重。(4)在口译实践的机会上多元化。各高校、学院应积极为学生创造口译实践机会,真正使得口译教学能够“学以致用,教以致学”,使学校培养出的口译人才能够“走出课本、走出教室”,真正快速的适应口译人才市场的需求。

(5)在教学评估方式上多元化。课上评估与课下评估相结合,师生之间进行互动交流,学生进行互评和自评,深化学生对技能标准的认识,提高学生积极主动训练的动力。校内单向评估与学校与企业机构合作评估相结合,解决校内单向评估的不足,使训练评估与市场需求密切联系。采用多种评估方式,保证口译训练评估的效度和信度。

### 4.2 口译人才数据库建设

口译人才数据库的建立有诸多好处:口译人才数据库可以作为从事翻译工作(尤指口译)这一领域优秀人才的电子名片夹。标杆对比。可作为标杆,用于比较、学习和寻找最优秀口译人才。人才引进。引进大量优秀口译人才,以解燃眉之急。人才“通缉”。据了解,目前大学英语口译人才市场上大部分口译人才为兼职口译人才。国际会展需求的口译人才一般都是临时性的优秀口译人才。数据库的建立能够长期不懈地追觅他们,以便及时聘用到合适的人选。

口译人才数据库建设采取三步骤战略:第一步,通过各种途径搜集目前大学英语口译人才市场上的口译人才的相关信息,并根据其所擅长的口译类型进行简单分类。第二步,确定数据库是否只需要口译人才的姓名和基本联系信息,还是需要个人的简短评估,或是简历等更详细的信息。第三步,把各种口译类型按其需求的重要性区分优先次序,保证数据库重点突出,规模适宜管理。

## 5 结束语

综上所述,大学英语口译教学中仍存在诸多问题,若想解决上述问题,需要教师、学生、学校的通力配合。通过端正学生的学习态度、转换教学思维和教学模式、完善教学评价体系等方式可激发学生的学习积极性和主动性,培养学生养成良性的口译思维模式。同时,还可以循序渐进的培养学生跨文化交际能力,为社会输送更优秀的口译人才。

### 参考文献

[1] 韩志花. 大学英语口译人才培养中存在的问题与对策分析. 湖北函授大学学报, 2014, 27.10.153-154.

[2] 张爽. 大学英语口译人才培养中存在的问题与对策分析. 佳木斯教育学院学报, 2013.09.394-395.

作者简介:程兰(1984—),女,山东省高密人,硕士研究生,副教授。研究方向:英语语言文学。

基金项目:2018年黑龙江省经济社会发展重点研究课题(外语学科专项)

课题名称:“龙江丝路带”背景下英语口译人才语言、知识、实践服务能力培养研究

课题编号:WY2018091-C

研发时间:2018年6月-2020年6月。

项目:2018-2019年度黑龙江省大学生创新创业训练计划项目;

项目名称:外事活动接待服务能力提升;

项目编号:201813296018。